

# Il estoit une fillette

Clément Janequin (c.1485-1558)

*Le parangon des chansons, 9e livre* (Jacques Moderne press, Lyon, 1541)

Superius

Altus

Tenor

Bassus

5

jeu d'a - mours. A-pres a-voir sen - ty le goust El - le me dit en soubz - ri - ant.

8 jeu d'a - mours. A-pres a-voir sen - ty le goust El - le me dit en soubz - ri - ant.

8 voir le jeu d'a-mours. A-pres a-voir sen - ty le goust El - le me dit en soubz - ri - ant.

le jeu d'a - mours. A-pres a-voir sen - ty le goust El - le me dit en soubz-ri-ant, el - le me dit en soubz-ri-ant.

10

Je luy dis vous me ten-tez, el' me dit re-com-men-cez Je l'em-poin-gne, je l'em-bras-se, je la frin-gue fort.

8 Je luy dis vous me ten-tez, el' me dit re-com-men-cez Je l'em-poin-gne, je l'em-bras-se, je la frin-gue fort.

8 Je luy dis vous me ten-tez, el' me dit re-com-men-cez Je l'em-poin-gne, je l'em-bras-se, je la frin-gue fort.

Je luy dis vous me ten-tez, el' me dit re-com-men-cez Je l'em-poin-gne, je l'em-bras-se, je la frin-gue fort.

15

Musical score for 'Il estoit une fillette' featuring four staves of music. The lyrics are as follows:

Mais quant ce vint a sen-tir le doulx point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul-ce-ment  
 Mais quant ce vint a sen-tir le doulx point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment  
 Mais quant ce vint a sen-tir le doulx point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment  
 Mais quant ce vint a sen-tir le doulx point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment

6

2

#

#

20

Que son las cuer luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e-stoit ung doulx tour-ment.  
 Que son las cuer luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e - stoit ung doulx tour - ment.  
 Que son las cuer luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e - stoit ung doulx tour - ment.  
 Que son las cuer luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e-stoit ung doulx tour - ment.

Il estoit une fillette qui vouloit scavoir le jeu d'amours.  
 Ung jour qu'elle estoit seullette je luy en aprins deux ou trois tours.  
 Apres avoir senty le goust elle me dit en soubzriant.  
 Le premier coup me semble lour mais la fin me semble friant.  
 Je luy dis vous me tentez, elle me dit recommandez  
 Je l'empoingne, je l'embrace, je la fringue fort.  
 Elle crie ne cessez, je luy dis vous me gastez  
 Laissez moy, petite garse, vous avez grant tort.  
 Mais quant ce vint a sentir le doulx point  
 Vous l'eussiez veu mouvoir si doulcement  
 Que son las cuer luy tremble fort et poingt  
 Mais, Dieu mercy, c'estoit ung doulx tourment.

There was a young girl who would know of the game of love.  
 One day when she was alone I taught her a trick or two.  
 After a taster she said to me, smiling,  
 It's tough at the start, but the end seems pleasant to me  
 I said to her You tempt me!, she said Begin again,  
 I grasp her, embrace her and briskly.  
 She cries Don't stop, I say I'm wrecked.  
 Leave me alone little one, you are doing wrong.  
 But when it came to the point,  
 you should have seen her move so gently  
 that her heart trembled and pained her but,  
 thank God, it was a sweet torment.

CPDL translation